



ISSN 2021-9752

2026-yil, 30-yanvar 02(70)-son

Til va adabiyot.uz

ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

«Til va adabiyot – Языка и литературы – Language and literature» (e-mail: tilvaadabiyotuz@gmail.com) <https://oak.uz/pages/4802>

**Buyuk o'zbek shoiri, mutafakkir,
davlat arbobi Alisher Navoiy tavalludining**

**585
yilligi**



Улугой ХАМРАЕВА. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЯЗЫКОВОЙ КОЛИЧЕСТВЕННОСТИ С ПРИЗНАКОМ “ПО ИЗМЕРИМОСТИ”.....	175
Ким Марина АЛЕКСЕЕВНА ИНКОРПОРАТИВНЫЙ ЭФФЕКТ В НЕПОЛИСИНТЕТИЧЕСКИХ ЯЗЫКАХ.....	178
Фарангис ТЕМИРОВА. ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И КРИТЕРИИ ИДИОМАТИЧЕСТВА.....	181
Алевтина Викторовна ШВАРЦ АВТОРСКИЙ СТИЛЬ В СИСТЕМЕ СЛОВАРНОГО ФОНДА.....	183
Морозова Ирина ГЕОРГИЕВНА. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ТРАДИЦИОННОГО И ИННОВАЦИОННОГО ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	185
Дилдора УРИНБАЕВА. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ.....	188
Тамина АЛИМОВА. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРАДИЦИОННЫХ И ЦИФРОВЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ В РАЗВИТИИ КОГНИТИВНЫХ НАВЫКОВ ДОШКОЛЬНИКОВ.....	190
Nargizakhon MELIEVA. Dildora TOSHNIYOZOVA. LINGUISTIC FACTORS AFFECTING THE SUCCESS OF SPEECH ACT IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION.....	192
Maftuna OCHILOVA. THE CUMULATIVE FUNCTION OF LANGUAGE IN THE FORMATION OF PRAGMATIC COMPETENCE.....	195
Sevara FAZILDINOVA. LEXICAL - SEMANTIC FEATURES AND EQUIVALENCY MATTERS OF METAPHORS USED IN “FARHOD AND SHIRIN” BY ALISHER NAVOIY.....	198
Madina SHAKIROVA. CROSS-CULTURAL PRAGMATIC FUNCTIONS OF COLOUR-COMPONENT IDIOMS IN ENGLISH AND UZBEK: A COGNITIVE-LINGUISTIC PERSPECTIVE.....	201
Gulkhayo ABDULLAEVA. A CONTRASTIVE ANALYSIS OF GRAMMATICAL STRUCTURE IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	203
Madina MUZAFFAROVA. ARTIFICIAL INTELLIGENCE FOR ENGLISH TEACHERS.....	206
Zulfiyaxon MASODIQOVA. FORMING SPEECH SKILLS IN GERMAN.....	209

Shahnoza RUSTAMOVA. SELF-ASSESSMENT WITHIN ALTERNATIVE ASSESSMENT FRAMEWORKS: ENHANCING LEARNER AUTONOMY IN LANGUAGE EDUCATION.....	211
Rushana ABDULLAYEVA. EVALUATING THE EFFECTIVENESS OF TASK-BASED DIGITAL ACTIVITIES ON ESL STUDENTS' SPEAKING PERFORMANCE: A KPI-BASED APPROACH.....	214
Nigina MUHTAROVA. Adash RUSTAMOVA. SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES SAMARKAND, UZBEKISTAN AUTHENTIC VIDEO MATERIALS AND THEIR IMPACT ON NON-LINGUISTIC SKILLS IN ESL CLASSROOMS.....	216

PEDAGOGIKA

Дилором ХОЛМАТОВА. Одина РАХМАТОВА. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ КАПИТАЛ В ФОКУСЕ СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИКИ: ОТ ОБРАЗОВАНИЯ К ИННОВАЦИЯМ.....	219
Umida YO‘LDOSHOVA. XORIJIIY TIL MASHG‘ULOTLARIDA BILIM DARAJASI FARQLI TALABALARNI O‘QITISHDAGI MUAMMOLAR.....	222
Наргиза РАДЖАПОВА. ПЕДАГОГИКА В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ.....	224
Nilufar ATAeva. ECONOMY UNIVERSITY STUDENTS IMPROVING PROFESSIONAL COMPETENCE THROUGH THE CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING.....	227
Kamola MURADKASIMOVA. INCREASING THE MOTIVATION: INTEGRATING LEARNING, TEACHING AND ASSESSMENT.....	229

KICHIK TADQIQOT

Fotima ELMATOVA. Dilshodjon QIPCHOQOV. “TOHIR MALIK ASARLARIDA KINOYA ISTEZH: SEMANTIK VA LINGVOPRAGMATIK TAHLIL.”.....	233
Gulhayo MEYLIYEVA. NAZAR ESHONQULNING “QAYTISH” HIKOYASIDA BADIY RAMZ VA PSIXOLOGIZMNING IFODA ETILISHI.....	236
Dilnoza NISHANOVA. ABDULLA ORIPOV LIRIKASIDAGI MADANIY KONSEPTLARNING IJODKOR SHAXSIYATI BILAN UYG‘UNLIGI.....	239

Дилдора УРИНБАЕВА,
преподаватель, Ташкентский Государственный
Университет узбекского языка и литературы

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Annotatsiya: maqolada zamonaviy ta'lim jarayonida tarjimashunoslik sohasidagi dolzarb muammolar, shuningdek, tarjimon faoliyatining tahliliy komponentiga alohida e'tibor qaratilgan. Faqat tarjimaga tayyorgarlik va tarjima tahlili emas, balki tarjimaning sifatiga baho berish va tahrir qilishni o'z ichiga olgan posttarjima bosqichining ahamiyati ta'kidlanadi. Talabalarda tanqidiy o'zini baholash ko'nikmalarining yetarli darajada rivojlanmaganligi va tahrirga nisbatan yuzma-yuz qarashi qayd etilgan. Kasbiy tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish vositasi sifatida posttarjima tahlili texnologiyasini rivojlantirish zarurligi asoslangan.

Kalit so'zlar: tarjimashunoslik, tarjimoni o'qitish, tarjima tahlili, posttarjima tahlili, tarjimoni tahrirlash, tarjima sifati, tarjimonlik kompetensiyasi, tarjima didaktikasi.

Аннотация: в статье рассматриваются актуальные проблемы переводоведения в современном образовательном процессе с акцентом на аналитическую составляющую деятельности переводчика. Подчеркивается важность не только предпереводческого и переводческого анализа, но и постпереводческого этапа, связанного с редактированием и оценкой качества перевода. Отмечается недостаточная сформированность у студентов навыков критической самооценки и поверхностное отношение к редактированию. Обосновывается необходимость разработки технологии постпереводческого анализа как средства формирования профессиональной переводческой компетенции.

Ключевые слова: переводоведение, обучение переводу, переводческий анализ, постпереводческий анализ, редактирование перевода, качество перевода, переводческая компетенция, дидактика перевода

Annotation: the article examines current issues in translation studies within the modern educational process, with an emphasis on the analytical component of the translator's activity. It highlights the importance not only of pre-translation and translation analysis but also of the post-translation stage, which involves editing and evaluating the quality of the translation. The insufficient development of students' skills in critical self-assessment and their superficial approach to editing are noted. The necessity of developing a post-translation analysis methodology as a means of forming professional translation competence is substantiated.

Key words: translation studies, translation training, translation analysis, post-translation analysis, translation editing, translation quality, translation competence, translation pedagogy.

Основной характеристикой профессиональной переводческой деятельности является ее аналитический характер. Анализ текста – в явном или интуитивном виде – присутствует как на этапах понимания и преобразования исходного текста, так и на стадии проверки, редактирования и оценки качества результатов перевода. Не будет преувеличением сказать, что роль и статус данного аспекта переводческой деятельности являются сегодня одной из наиболее актуальных проблем теории и дидактики перевода.

В настоящее время существуют различные точки зрения по данному вопросу, получившие отражение в соответствующей терминологии: предпереводческий анализ, переводческий анализ, и т.д. Отметим, что для отечественных исследователей, таких, как М. П. Брандес и В. И. Провоторов, характерна трактовка предпереводческого анализа в русле лингвостилистического подхода с опорой на жанрово-стилистические характеристики исходного материала [1]. Концепция предпереводческого анализа И. С. Алексеевой строится на основе определения типа текста, соответствующих ему доминант и инварианта

перевода [2, с. 7]. С точки зрения Н. М. Шутовой, целью предпереводческого анализа является осознание и выбор общей стратегии перевода, тогда как переводческий анализ направлен на принятие конкретных переводческих решений [3].

И хотя на сегодняшний день вопрос об уровнях и параметрах переводческого анализа является достаточно дискуссионным, общность различных концепций, как отмечает В. Б. Кашкин, базируется на объективных характеристиках внутритекстовой организации и внетекстовых связей. Как для российских, так и узбекских исследователей отправной точкой переводческого анализа является типология текстов, а основной его целью – глубокое проникновение в содержание исходного текста, обеспечивающее наиболее оптимальную возможность интерпретации средствами переводящего языка [7, с. 50–51]. Вместе с тем опыт преподавания письменного или устного перевода студентам переводческого отделения свидетельствует о том, что заключительный этап работы переводчика над текстом оказывается в настоящее время как бы второстепенным, что негативно сказывается на качестве перевода.

Целью настоящей работы является акцентировать внимание на проблеме анализа и оценки результата перевода и необходимости разработки соответствующей технологии. Как известно, заключительный этап работы переводчика представляет собой редактирование переведенного текста, что по определению подразумевает проверку перевода и внесение необходимых исправлений и изменений. Кроме того, многие студенты считают текст «переведенным», и соответственно задание преподавателя «выполненным» уже на втором этапе работы, который традиционно обозначается в современных учебных пособиях как «собственно перевод». Редактирование текста понимается студентами в основном как исправление орфографических и пунктуационных ошибок случайного характера: на вопрос преподавателя о том, с какой целью студенты читают текст собственного перевода, обычно следует традиционный ответ: «Чтобы запятые проверить». Игнорирование студентами серьезной работы с текстом перевода или поверхностное восприятие сущности данного этапа свидетельствует как о несформированности профессионального сознания (переводчик не считает необходимым вычитывать текст, после того как он был «уже переведен»), так и о недостаточной переводческой компетенции (переводчик не видит ошибок в своем тексте).

Кроме того, в учебных пособиях по письменному и устному переводу установки к немногочисленным заданиям на редактирование, как правило, имеют предельнообщий характер: «переведите и отредактируйте текст». Однако наш практический опыт свидетельствует о том, что успешная «проверка» чернового и далее рабочего вариантов зависит от владения переводчиком технологией пост переводческого анализа, иными словами, аналитического контроля результатов перевода. Суть пост переводческого этапа заключается в установлении эквивалентности переведенного текста исходному на основе сопоставления ИТ и ПТ по определенному ряду параметров, относящихся к уровням смыслового содержания и языкового оформления текста. Хотелось бы особо подчеркнуть, что конкретное наполнение данных уровней варьируется в зависимости от способа перевода, цели перевода и конкретной переводческой ситуации.

Однако, по нашему мнению, на этапе пост переводческого анализа важно не только обнаружить допущенную ошибку, но и осуществить своеобразный «анализ последствий», т.е. оценить степень нанесенного ущерба. Следует также подчеркнуть, что, когда речь идет об анализе результата перевода, разграничение уровней смысл/форма, а также лингвистический/экстралингвистический оказывается достаточно условным. Как показывает практика, сбой на этапе понимания ИТ происходит по причинам как текстового, так и внетекстового характера; а в результате непонимания исходного содержания переводчик может не только исказить смысл, но и использовать не соответствующие исходному стилю и нормам ПЯ языковые средства.

Основная задача постпереводческого анализа на уровне смыслового содержания состоит в установлении эквивалентности предметно-логической ситуации ИТ и ПТ. Нарушение эквивалентности содержания обнаруживается в виде несоответствий различного характера и различной «степени тяжести», под которыми обычно понимают искажения, неточности и неясности [9, с. 212–216]. Искажение при описании предметной ситуации во многих случаях является результатом применения наивной переводческой технологии: переводчик либо приписывает слову не то значение, которое в нем заключено на самом деле, либо – в случае употребления многозначного слова – использует более привычное значение, но не то, которое актуализируется в данном контексте. Далее обнаружив, что переведенный фрагмент не соответствует или противоречит содержанию остального текста, переводчик перестраивает контекст, адаптируя его под свое ошибочное переводческое решение.

Для теории перевода несомненный интерес представляет уточнение параметров постпереводческого анализа для различных типов текста в зависимости от цели и способа перевода. Разработка на этой основе соответствующего учебного курса и включение его в блок дисциплин переводческого профиля позволит повысить качество перевода и оптимизировать обучение переводчиков.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. – СПб.: Союз, 2016.
2. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста. – Курск: РОСИ, 2018.
3. Dustmatova N. P. O'zbek va rus tillarida lug'aviy graduonimiya. Автореф. дисс. докт. филос. (PhD) по филол. наукам. 2023 год, 54 стр.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: ТЕЗАУРУС, 2020.
5. Шутова Н. М. Перевод и лингвистика текста // Вестн. Удмурт. ун-та. Серия: История и филология. 2019. № 1.
6. E. Panova, E. Tiumentseva, Z. Jumanova, N. Dustmatova, A., V. Sekerin. Distance Learning in Teaching the Russian Language (the Experience of Tashkent State University). Journal of Language Teaching and Research. <https://jltr.academypublication.com/index.php/jltr/article/view/5541/4457>. Turkiya. ISSN: 2053-0684. Vol.14 DOI: <https://doi.org/10.17507/jltr.1402.02>. март, 2023 год, 278-285-с.

